

汉 日 对 照

# 汉 语 会 话 手 册

上 册

中 国 語 会 話 ハ ン ド ブ ッ ク

---

商 务 印 书 馆

1990



1990

1990

# 汉语会话手册

上册

中国語会話ハンドブック(上)

北京语言学院编辑研究部编

商务印书馆

北京·1981

# 汉语会话手册

汉 日 对 照

上 册

北京语言学院编辑研究部编

---

出 版 者

商务印书馆 (中国北京王府井大街36号)

中 华 书 店 (日本国东京都文京区后乐  
1-5-3 善邻学生会馆内)

发 行 者

新 华 书 店 北 京 发 行 所

印 刷 者

北 京 第 二 新 华 印 刷 厂

---

787×960毫米 1/32 3<sup>3</sup>/<sub>4</sub> 印张 100千字

1981年2月第1版 1981年2月北京第1次印刷

印数 1—19,500 册

统一书号: 9017·973 定价: 0.43 元

## 说 明

本书主要是为学习汉语的日本读者编写的,也可作为中国学生学习日语的自学材料。全书分上下两册。上册为日常生活会话,由董树人参考我院口语教材写成,由孙炳日、刘青然、诸在明、曹纯朴、刘庆普、鲍铁成、张大成等翻译。译稿曾请日本早稻田大学杉本达夫教授修改过。

编 者

一九七九年九月

## 編集者のことば

本書は主に中国語を学習する日本の読者のために編集したものであり、日本語を学習する中国の学生の独学教材としても使うことができる。全書は上、下二冊からなっており、上册は日常生活会話であり、董樹人が北京語言学院の口語教材を参考にして編集し、孫炳日、劉青然、諸在明、曹純樸、劉慶普、鮑鉄成、張大誠が翻訳した。日本語訳文の校閲は早稲田大学の杉本達夫教授に願った。

編 集 者

一九七九年九月

# 目 录 目 録

|                   |    |
|-------------------|----|
| 一、在图书馆 図書館で       | 3  |
| 二、体育运动 スポーツ       | 7  |
| 三、在饭馆 料理屋で        | 12 |
| 四、打电话 電話をかける      | 16 |
| 五、在邮局 郵便局で        | 22 |
| 六、问 路 道をたずねる      | 26 |
| 七、在公共汽车上 バスの中で    | 29 |
| 八、在医院看病 病院で診察を受ける | 32 |
| 九、在书店买书 書店で本を買う   | 41 |
| 十、在商店买东西 商店で買物をする | 46 |
| 十一、看电影 映画を見る      | 52 |
| 十二、看歌舞 歌とおどりを見る   | 56 |
| 十三、在洗染店 クリーニング屋で  | 61 |
| 十四、做衣服 洋服を仕立てる    | 63 |
| 十五、去公园 公園へ行く      | 68 |

|                     |    |
|---------------------|----|
| 十六、乘火车 汽車に乗る·····   | 71 |
| 十七、约会、访问 約束,訪問····· | 76 |
| 十八、告 别 おわかれ·····    | 80 |
| 十九、乘飞机 飛行機に乗る·····  | 86 |

## 附 录 附 録

|                                          |     |
|------------------------------------------|-----|
| (一) 中国历代纪元简表 中国歴代・西暦簡易年表 ·····           | 94  |
| (二) 北京与世界主要城市时间对照表 北京と世界主要都市の時間対照表 ····· | 98  |
| (三) 部分国家或地区货币名称表 一部の国家と地区の通貨の名称 ·····    | 102 |

## 一、在图书馆 Zài túshūguǎn 図書館で

### 1. 借书 Jiè shū 本を借りる

- A 同志,我想借本小说。 Tóngzhì, wǒ xiǎng jiè běnr xiǎo-shuōr. あの…, 小説をかりたいのですが。
- B 中文的外文的? Zhōngwén de wàiwén de? 中国語のですか, 外国語のですか。
- A 中文的。 Zhōngwén de. 中国語のです。
- B 那边是中文目录卡片柜, 书名目录、著者目录、分类目录都有, 查找很方便。查好后你可以把书名和书号填在借书单上, 然后我们给你找书。 Nèibiānr shì Zhōngwén mùlù kǎ-piàn guì, shūmíng mùlù, zhùzhě mùlù, fēn lèi mùlù dōu yǒu, chá-zhǎo hěn fāngbian. Cházhǎo hòu nǐ kěyǐ bǎ shūmíng hé shūhàor tiánzài jièshūdānrshang, ránhòu wǒmen gěi nǐ zhǎo shū. そちらに中国語目録カードケースがあります。書名目録, 著者目録, 分類目録がそろっていますから, さがすのにとても便利です。本がみつかったら, 書名と分類番号を申し込みカードに記入してください。そしたら, こちらでさがしますから。
- A 给您借书单。 Gěi nín jièshūdānr. はい, 申し込みカードです。
- B 你稍等一会儿, 我马上给你拿来。 Nǐ shāo děng yíhuìr, wǒ mǎ-shàng gěi nǐ nálai. 少々お待ちください。すぐにもってまいります。

- |   |              |                                         |                                  |
|---|--------------|-----------------------------------------|----------------------------------|
| A | 可以借多长时间?     | Kěyǐ jiè duō cháng shíjiān?             | 貸出期限は何日ですか。                      |
| B | 两个星期,到期可以续借。 | Liǎng ge xīngqī, dàoqī kěyǐ xù-<br>jiè. | 二週間です。期限がきても, 続け<br>て借りることができます。 |
| A | 谢谢您!         | Xièxie nín!                             | ありがとう。                           |
| B | 不客气!         | Bú kèqi!                                | どういたしまして。                        |

## 2. 借期刊 Jiè qīkān 雑誌を借りる

- |   |                                     |                                                                                                |                                                        |
|---|-------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------|
| A | 劳驾, 我借 78 年第三期《人民<br>中国》。           | Láojià, wǒ jiè qībā nián dìsān<br>qī «Rénmín Zhōngguó».                                        | ちょっとお願いします。《人民中<br>国》の 78 年 3 月号を借りたいので<br>すが。         |
| B | 你带借书证了吗?                            | Nǐ dài jièshūzhèng le ma?                                                                      | 閲覧証をお持ちですか。                                            |
| A | 带来了。                                | Dàilai le.                                                                                     | もっています。                                                |
| B | 给我吧。你在这儿看还是借<br>走?                  | Gěi wǒ ba. Nǐ zài zhèr kàn hái-<br>shì jièzǒu?                                                 | おあずかりします。ここで読むの<br>ですか, それとも借りていくので<br>すか。             |
| A | 可以借走吗?                              | Kěyǐ jièzǒu ma?                                                                                | 貸出しできるのですか。                                            |
| B | 可以, 借期是五天, 请别过期,<br>因为期刊流动性大, 借的人多。 | Kěyǐ, jièqī shì wǔ tiān, qǐng<br>bié guò qī, yīnwèi qīkān liúdòng-<br>xìng dà, jiè de rén duō. | できます。期限は五日間ですか<br>ら, それを守ってください。雑誌<br>は利用度が高く, 借りる人が多い |

A 好,我借去看看。到时就还。

Hǎo, wǒ jièqu kànkàn. Dào shí  
jiù huán.

ですから。

わかりました。では借りていきます。期限までにお返しします

补充词语 Bǔchōng cíyǔ 補充用語

开馆

kāiguǎn

開館

闭馆

bìguǎn

閉館

书库

shūkù

書庫

藏书量

cángshūliàng

蔵書数

精装

jīngzhuāng

上製

平装

píngzhuāng

並製,ペーパーバック

线装

xiànzhuāng

和とじ(本)

借书处

jièshūchù

貸出し口

阅览室

yuèlǎnshì

閲覧室

开架阅览

kāijià yuèlǎn

自由閲覧

借书日期

jiè shū rìqī

(本の)貸出し期日

还书日期

huán shū rìqī

(本の)返却期日

到期

dàoqī

期限がくる

全集

quánjí

全集

选集

散文

诗歌

游记

人物传记

文艺作品

语言学著作

政治经济学

哲学著作

马列主义经典著作

xuǎnjí

sǎnwén

shīgē

yóujì

rénwù zhuànjì

wényì zuòpǐn

yǔyánxué zhùzuò

zhèngzhìjīngjixué

zhéxué zhùzuò

Mǎlièzhǔyì jīngdiǎn zhùzuò

参考书

工具书

日报

周刊

双周刊

月刊

双月刊

季刊

cānkǎoshū

gōngjùshū

rìbào

zhōukān

shuāngzhōukān

yuèkān

shuāngyuèkān

jìkān

選集

隨筆

詩歌

旅行記,紀行文

人物伝記

文芸作品

言語学著作

政治経済学

哲学著作

マルクス・レーニン主義の古典著作

参考書

目錄,事典や辞書などの書物

(新聞の)日刊紙

週刊(誌)

隔週刊(誌)

月刊(誌)

隔月刊(誌)

季刊(誌)

善本书  
绝版书  
珍本

shànběishū  
juébǎnshū  
zhēnběn

善本  
絶版書  
珍本

## 二、体育运动 tǐyù yùndòng スポーツ

- A 你喜欢什么运动? Nǐ xǐhuan shénme yùndòng? きみはどんなスポーツがすきですか。
- B 我喜欢足球，有时候也打打篮球。你呢? Wǒ xǐhuan zúqiú, yǒu shíhour yě dǎda lánqiú. Nǐ ne? ぼくはサッカーがすきです。ときどきバスケットもやります。きみは?
- A 我常常玩儿乒乓球和网球。 Wǒ chángcháng wǎnr pīngpāng qiú hé wǎngqiú. ぼくはいつも卓球とテニスをやっています。
- B 羽毛球呢? Yǔmáoqiú ne? バドミントンはどうですか。
- A 偶尔也打几下。 Ōuěr yě dǎ jǐ xià. ときたまやる程度です。
- B 你打乒乓球打得怎么样? Nǐ dǎ pīngpāngqiú dǎ de zěnmeyàng? 卓球の腕前はどうか。
- A 打得不好，凑合着玩儿。你的足球踢得不错吧? Dǎ de bù hǎo, còuhezhe wánr. Nǐ de zúqiú tī de búcuò ba? 下手です。あそぶ程度ですよ。君のサッカーはうまいんでしょう。

- B 马马虎虎。我踢中锋，有时候也练练守门儿。 Mǎmǎhūhū. Wǒ tī zhōngfēng, yǒu shíhóu yě liànlían shǒu ménr. 大したことありませんよ。センターをやっているんですが、時にはゴールキーパーの練習もしています。
- A 噢，不简单！怪不得你身体这么好。 Ō, bù jiǎndān! Guàibude nǐ shēntǐ zhème hǎo. ほう，たいしたもんだ。どうりでいい身体をしていますね。
- B 还差得远呢。 Hái chà de yuǎn ne. いや，たいしたことはありません。
- A 咱们同学里边儿谁喜欢游泳？ Zánmen tóngxué lǐbianr shéi xǐhuan yóuyǒng? ぼくたちの学友のなかで水泳が好きなのは誰ですか。
- B 铃木。他自由泳、蛙泳、仰泳都不错，跳水也有两下子。 Língmù. Tā zìyóuyǒng, wāyǒng, yǎngyǒng dōu búcuò, tiàoshuǐ yě yǒu liǎngxiàzi. 鈴木君です。彼はクロール，平泳，背泳何でもござれで，それに飛込みもうまいんですよ。
- A 昨天下午的篮球赛你看了吗？ Zuótiān xiàwǔ de lánqiú sài nǐ kàn le ma? 昨日午後のバスケットの試合をみましたか。
- B 没有，昨天下午我没在学校。 Méiyǒu, zuótiān xiàwǔ wǒ méi zài xuéxiào. Shéi gēn shéi sài いいえ，昨日の午後は学校にいませんでしたから。どことどこの試

- |                   |                                                        |                            |
|-------------------|--------------------------------------------------------|----------------------------|
| A 市代表队对青年队。       | de?<br>Shì dài biǎo duì duì Qīng nián duì.             | 合ですか。<br>市の代表チーム対青年チームでした。 |
| B 两队都很强啊!         | Liǎng duì dōu hěn qiáng a!                             | 両チームとも強いですね。               |
| A 双方实力差不多,打得非常激烈。 | Shuāng fāng shí lì chà bu duō, dǎ de fēi cháng jī liè. | 実力伯仲で,たいへんな熱戦でしたよ。         |
| B 谁赢了?市代表队吧?      | Shéi yíng le? Shì dài biǎo duì ba?                     | で,どちらが勝ちました?市の代表チームでしょう。   |
| A 不,青年队赢了。        | Bù, Qīng nián duì yíng le.                             | いいえ,青年チームが勝ちました。           |
| B 比分是多少?          | Bǐ fēn shì duō shao?                                   | 得点は何対何ですか。                 |
| A 82比78,差两个球。     | Bā shí èr bǐ qī shí bā, chà liǎng ge qiú.              | 82対78,二ゴール差でした。            |

补充词语 Bǔ chōng cí yǔ 补充用語

|    |          |             |
|----|----------|-------------|
| 排球 | páiqiú   | バレーボール      |
| 垒球 | lěiqiú   | ソフトボール      |
| 手球 | shǒuqiú  | ハンドボール      |
| 水球 | shuǐqiú  | ウォーターポロ, 水球 |
| 溜冰 | liū bīng | アイススケート     |

滑雪  
划船  
爬山  
单杠  
双杠  
鞍马  
平衡木  
高低杠  
体操  
拔河  
射击  
举重  
摔跤  
击剑  
跳高  
跳远  
铅球  
铁饼  
标枪

huá xuě  
huá chuán  
pá shān  
dāngàng  
shuānggàng  
ānmǎ  
pínghéngmù  
gāodīgàng  
tǐcāo  
báhé  
shèjī  
jǔzhòng  
shuāijiǎo  
jījiàn  
tiàogāo  
tiàoyuǎn  
qiānqiú  
tiěbǐng  
biāoqiāng

スキー  
ボート  
登山  
鉄棒  
平行棒  
鞍馬  
平均台  
段違い平行棒  
体操  
綱引き  
射撃  
重量挙げ  
レスリング  
フェンシング  
走高跳  
走幅跳  
砲丸(投)  
円盤(投)  
槍(投)

单打  
双打  
混合双打  
发球  
出界  
触网  
前锋  
后卫  
守门员  
田赛  
径赛  
创纪录  
破纪录  
世界纪录  
全国纪录  
冠军  
亚军  
体育场  
体育馆

dāndǎ  
shuāngdǎ  
hùnhé shuāngdǎ  
fā qiú  
chū jiè  
chù wǎng  
qiánfēng  
hòuwèi  
shǒuményuán  
tiánsài  
jìngsài  
chuàng jìlù  
pò jìlù  
shìjiè jìlù  
quán guó jìlù  
guànjūn  
yàjūn  
tǐyùchǎng  
tǐyùguǎn

シングルス  
ダブルス  
混合ダブルス  
サーブ  
アウトサイド  
ネットイン  
フォワード  
バック  
ゴール・キーパー  
フィールド競技  
トラック競技  
記録を作る  
記録を破る  
世界記録  
全国記録  
第一位,優勝(者,チーム)  
第二位  
運動場  
体育館

|     |             |        |
|-----|-------------|--------|
| 游泳池 | yóuyǒngchí  | プール    |
| 运动会 | yùndònghuì  | 運動会    |
| 运动员 | yùndòngyuán | スポーツマン |
| 裁判  | cáipàn      | 審判     |
| 裁判员 | cáipànyuán  | 審判員    |
| 教练  | jiàoliàn    | コーチ    |
| 领队  | lǐngduì     | 監督     |

### 三、在饭馆 Zài fànguǎnr 料理屋で

- A 吃什么,同志? 这是菜单。 Chī shénme, tóngzhì? Zhè shì あの, 何にいたしますか。これが  
càidānr. メニューです。
- B 拼盘儿里都是些什么? Pīnpánrli dōu shì xiē shénme? 盛合わせは何が入っていますか。
- A 香肠、火腿、松花蛋, 还有黄瓜 Xiāngcháng, huǒtuǐ, sōnghuā- ソーセージ, ハム, ピータンそれ  
dàn, hái yǒu huāngguā piānr, nín から, キュウリのうすざりが入っ  
yào yí fèn ma? ています。ひと皿お取りになりますか。
- B 好, 要一份。再要个咖喱牛肉。 Hǎo, yào yí fèn. Zài yào ge では, ひとつもらいましょう。  
哦, 有清蒸鳊鱼, 好极了! 来一 gānlíníu ròu. Ó, yǒu qīngzhēng guì- それから牛肉のカレーにこみ  
个。怎么样, 老张, 感兴趣吗? yú, hǎo jí le! Lái yí ge. Zěnmé- をひとつ。あ, 鰻魚のむしやきが